WILLKOMMEN IN HAMBURG

www.hamburg.de/integrationskurse

Hier lernen Sie Deutsch!

Here you can learn German! Ici vous apprenez l'allemand! !دراین مراکز میتوانید آلمانی یادبگیرید Burada Almanca Öğrenebilirsiniz! Ovde učite nemački! هنـــا تتعلـــم الألمـــاني Здесь Вы можете изучать немецкий язык! Li vir hûnê fêrî elmanî bin!

Integrations- und Deutschkurse für Zuwanderer in Hamburg 2009

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

Hamburg Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz

Herausgeber
Freie und Hansestadt Hamburg
Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit
und Verbraucherschutz
Hamburger Straße 47
22083 Hamburg
publikationen@bsg.hamburg.de

Fotos: agenda fotografen und journalisten PG
Druck: Reset Grafische Medien GmbH, Hamburg
Gestaltung: [take shape] media design, Markus Schaefer, ms@takesshape.de

März 2009

Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit des Senats der Freien und Hansestadt Hamburg herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlbewerbern oder Wahlhelfern zum Zwecke der Wahlwerbung oder in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Landesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Sprache des Landes zu sprechen, in dem man lebt, hilft im Alltag, in Schule, Ausbildung und im Beruf. Außerdem verbindet eine gemeinsame Sprache. Sie trägt dazu bei, Menschen kennenzulernen und Freundschaften zu schließen.

Den Anfang erleichtern die Integrationskurse, die in Hamburg für Neuzuwanderer, aber auch für alle schon länger hier lebenden Migrantinnen und Migranten mit Sprachförderbedarf angeboten werden. Auch haben seit kurzem Menschen, die als geduldete Flüchtlinge in Hamburg leben, die Möglichkeit, Deutschkurse zu besuchen. Damit möchten wir Bildung und weitere Lebensperspektiven fördern.

In den Integrations- und Deutschkursen lernen Sie die wichtigsten Dinge auf verständliche Art und ich bin mir sicher: Erfolge werden sich bald zeigen. Deutsch hilft Ihnen, einen Arbeitsplatz zu finden, Ihre Kinder beim Lernen zu unterstützen, es hilft Ihnen beim besseren Kennenlernen Ihrer Kollegen, Nachbarn und Ihrer neuen Umgebung.

In diesem Heft finden Sie mehr als 100 Ansprechpartner und Adressen, wo in Hamburg Integrations- und Deutschkurse angeboten werden und bei wem Sie Beratung zur Sprachförderung erhalten.

Nutzen Sie Ihre Chancen und melden sich jetzt für einen Integrations- oder Deutschkursus an. Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!

Ihr

Dietrich Wersich
Senator der Behörde für Soziales, Familie,
Gesundheit und Verbraucherschutz

Inhalt

Was sind Integrationskurse für Zuwanderer? 4

Wer kann an einem Integrationskurs teilnehmen? 5

Was kostet die Teilnahme am Integrationskurs? 6

Wie finde ich den richtigen Integrationskurs? 6

Berufsbezogene Sprachförderung 8

Kurse für Mütter von Vorschulklassenkindern 8

Ergänzende Angebote in den Integrationszentren 9

Neu: Deutschkurse für geduldete Flüchtlinge und Asylbewerber 9

Adressen der Integrationszentren in Hamburg 10

English (Englisch): **Here you can learn German!** 12

Française (Französisch): **Ici vous apprenez l'allemand!** 13

Türkçe (Türkisch): **Burada Almanca Öğrenebilirsiniz!** 14

Српски / Srpski (Serbisch): **Ovde učite nemački!** 15

Русскии (Russisch): **Здесь Вы можете изучать немецкий язык!** . 16

Kurdi (Kurdisch): **Li vir hûnê fêrî elmanî bin!** 17

فارسی/ دری (Persisch, Dari):
دراین مراکز میتوانید آلمانی یادبگیرید! 18

اللغة العربية (Arabisch): **هنـــا تتعلـــم الألمـــاني** 19

Adressen für Integrationskurse in Hamburg 20

WILLKOMMEN IN HAMBURG

Was sind Integrationskurse für Zuwanderer?

Der allgemeine Integrationskurs dauert insgesamt 645 Stunden und besteht aus einem

- **Deutschkurs** mit 600 Stunden
  und einem anschließenden
- **Orientierungskurs** mit 45 Stunden.

Vor Beginn des Integrationskurses führt der Anbieter von Integrationskursen einen **Einstufungstest** durch. Das Ergebnis hilft bei der Entscheidung, ob der Besuch eines speziellen Integrationskurses sinnvoll wäre.

Spezielle Integrationskurse bieten besondere Fördermöglichkeiten und dauern 945 Stunden:

- Integrationskurs mit Alphabetisierung
- Frauen-Integrationskurs
- Eltern-Integrationskurs
- Jugend-Integrationskurs
- Förderkurs

Alle Integrationskurse enden mit einem **Abschlusstest**. Wer die Sprachprüfung nicht besteht, kann 300 Stunden wiederholen.

Wer kann an einem Integrationskurs teilnehmen?

1. Bereits **länger in Deutschland lebende Ausländer,** deren Aufenthaltserlaubnis vor dem 1.1.2005 ausgestellt wurde, müssen sich selber um die Teilnahmeberechtigung kümmern. Die Anbieter von Integrationskursen und die Migrationsdienste helfen Ihnen gerne bei der Antragstellung. Über den Antrag entscheidet das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF), Regionalstelle Hamburg, Sachsenstr. 12 + 14, 20097 Hamburg, Tel. 040-235 01-0.
2. **EU-Bürger,** unabhängig vom Datum der Einreise, müssen sich wie unter Nr. 1 beschrieben selber um die Teilnahmeberechtigung kümmern.
3. **Neu zugewanderte Ausländer,** wenn sie zum ersten Mal eine Aufenthaltserlaubnis erhalten und auf Dauer in Deutschland leben, erhalten von der Ausländerbehörde eine Teilnahmeberechtigung.
4. **Spätaussiedler** erhalten die Teilnahmeberechtigung nach der Einreise vom Bundesverwaltungsamt, Außenstelle Friedland (Adresse: Heimkehrerstraße 16, 37133 Friedland)
5. **Deutsche Staatsangehörige,** die als Eingebürgerte oder als Deutsche aus dem Ausland noch nicht ausreichend Deutsch sprechen und besonders integrationsbedürftig sind, müssen sich wie unter Nr. 1 beschrieben selber um die Teilnahmeberechtigung kümmern.
6. **Langjährig Geduldete,** die aufgrund einer Bleiberechtsregelung eine Aufenthaltserlaubnis nach § 104 a Absatz 1 oder § 23 Absatz 1 des Aufenthaltsgesetzes erhalten haben, müssen sich wie unter Nr. 1 beschrieben selber um die Teilnahmeberechtigung kümmern.
7. Falls Sie als Ausländer **Bezieher von Arbeitslosengeld II** sind, kann Ihr Berater im Job-Center (team.arbeit.hamburg) Sie zur Teilnahme am Integrationskurs verpflichten.
8. Länger hier lebende Ausländer, die **in besonderer Weise integrationsbedürftig** sind, können von der Ausländerbehörde zur Teilnahme am Integrationskurs verpflichtet werden.
9. Sogenannte **„Selbstzahler"**, die keine behördliche Teilnahmeberechtigung oder –verpflichtung haben, können gegen Erstattung der vollen Teilnehmerkosten am Integrationskurs teilnehmen.
   Hinweis: Für geduldete Flüchtlinge und Asylbewerber übernimmt die Stadt Hamburg die Teilnehmerkosten (siehe Seite 9).

Was kostet die Teilnahme am Integrationskurs?

Die Teilnehmer beteiligen sich mit 1 € pro Stunde an den Kosten. Es sind 100 € für 100 Stunden Unterricht im Voraus zu zahlen. Wer Arbeitslosengeld II, Hilfe zum Lebensunterhalt oder sonstige ergänzende Sozialleistungen bezieht, kann bei der Regionalstelle des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge einen Antrag auf Kostenbefreiung stellen. Für Spätaussiedler ist die Teilnahme kostenlos.

Wie finde ich den richtigen Integrationskurs?

Nachdem Sie eine Teilnahmeberechtigung für den Integrationskurs erhalten haben, suchen Sie sich ein passendes Kursangebot aus. Eine Übersicht der Anbieter von Integrationskursen finden Sie auf den Seiten 20-23 und im Internet unter
www.hamburg.de/integrationskurse

Unter dieser Internetadresse werden auch alle aktuellen Änderungen zu den Integrationskursen unverzüglich bekannt gegeben. Die Anbieter von Integrationskursen unterstützen Sie bei der Auswahl eines geeigneten Kurses. Folgende Fragen können für Sie hilfreich sein:

- Werden auch spezielle Frauen-, Eltern-, Jugend- oder Alphabetisierungskurse angeboten?
- Werden Vollzeitkurse und Teilzeitkurse angeboten?
- Benötigen Sie für Ihre Kinder während des Kursbesuches eine Kinderbetreuung? (Hinweis: Sie haben für die Dauer des Kurses Anspruch auf einen Kita-Platz für Ihr Kind. Wenden Sie sich dazu an Ihr Jugendamt/Abteilung Kindertagesbetreuung. Bei der Auswahl von Kita und Kursträger sollten Sie darauf achten, dass Unterrichtszeiten und Betreuungszeiten der Kita übereinstimmen.)
- Ist der Integrationskurs für Sie gut erreichbar? Die Fahrtkosten müssen Sie grundsätzlich selber tragen. In bestimmten Fällen können die Fahrtkosten vom BAMF erstattet werden. Die Anbieter der Integrationskurse können hierzu Auskunft geben.
- Wann beginnt der nächste passende Kurs? Sie sollten nicht länger als ein bis zwei Monate warten müssen.

Berufsbezogene Sprachförderung (ESF-BAMF-Programm)

Seit Frühjahr 2009 gibt es in Hamburg ein neues Kursangebot zur berufsbezogenen Sprachförderung für Erwachsene mit Migrationshintergrund. Die Kurse bauen auf den Integrationskurs auf und beinhalten einen berufsbezogenen Deutschunterricht sowie ein Praktikum und Betriebsbesichtigungen. Ein Kurs hat maximal 730 Stunden und dauert gewöhnlich sechs Monate. Sind Sie als arbeitssuchend registriert oder erhalten Arbeitslosengeld oder SGB II-Leistungen, können Sie sich in Ihrem Job-Center oder in der Arbeitsagentur von Ihrem Vermittler hierzu beraten lassen.

Für weitergehende Fragen zur Teilnahmeberechtigung oder zu den Kursanbietern erhalten Sie Informationen auch vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF), Regionalstelle Hamburg, Telefon 040-235 01-203.

Kurse für Mütter von Vorschulklassenkindern

An einer großen Anzahl von Grundschulen fördert die Behörde für Schule und Berufsbildung ein spezielles Kursangebot zur Sprachförderung für Mütter von Vorschulklassenkindern. Die Kurse bereiten die Teilnehmerinnen auf die Lernanforderungen der Integrationskurse vor. Hierbei werden auch Fragen zur Erziehung und zum Schulalltag besprochen.

Wenn Sie Interesse an diesem Angebot haben, sprechen Sie bitte die Lehrkräfte Ihres Kindes an.

Ergänzende Angebote in den Integrationszentren

In allen Hamburger Bezirken gibt es Integrationszentren für Zuwanderer, die Ihnen Hilfe und Unterstützung zu allen Fragen der Integration und zur Sprachförderung anbieten, z. B.

- Lernberatung und Sprachstandstest,
- Vermittlung in den für Sie passenden Integrations- oder Deutschkurs,
- Alphabetisierungskurs in der Herkunftssprache zur Vorbereitung auf die Lernanforderungen des Integrationskurses,
- Hilfeplanung für die nächsten Integrationsschritte.

Die Migrationsberatung in den Integrationszentren richtet sich an bleibeberechtigte Erwachsene, die schon länger hier leben. Die Adressen der Integrationszentren finden Sie auf den folgenden Seiten.

Für Neuzuwanderer und jugendliche Migranten gibt es eine spezielle Migrationsberatung. Die Adressen aller Migrationsdienste in Hamburg finden Sie unter **www.hamburg.de/integrationskurse**. Die Beratung der Migrationsdienste ist für Sie kostenlos.

Neu: Deutschkurse für geduldete Flüchtlinge und Asylbewerber

Ab 2009 fördert Hamburg die Deutschkursteilnahme für geduldete Flüchtlinge und Asylbewerber. Wenn Sie zu diesem Personenkreis gehören, schon länger als sechs Monate in Deutschland leben und ihre aktuelle Aufenthaltsgestattung oder Duldung mit einer Geltungsdauer von sechs Monaten ausgestellt ist, können Sie sich im

Flüchtlingszentrum
in der Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, Tel. 28 40 79-110

für einen Deutschkurs anmelden. Hier erhalten Sie eine Lernberatung und können an einem Sprachstandstest teilnehmen. Das Flüchtlingszentrum wird mit Ihnen einen geeigneten Integrationskurs auswählen und falls erforderlich, Sie bei der Suche für eine Kinderbetreuung unterstützen. Die Teilnahme an einem Kurs mit 300 Unterrichtsstunden ist kostenlos.

Adressen der Integrationszentren in Hamburg

Integrationszentren im Bezirk Hamburg-Mitte

Stadtteil	Träger	PLZ	Straße	Telefon
St. Pauli-Nord	Interkulturelle Begegnungsstätte e.V.	20359	Rendsburger Str. 10	72 96 32 26
St. Pauli-Süd	verikom – Verbund für Interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V.	20359	Hein Köllisch Platz 12	54 88 06 85
Billstedt	verikom – Verbund für Interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V.	22111	Schiffbeker Weg 18	238 55 83 12
Veddel	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	20539	Wilhelmsburger Str. 2	789 99 66
Wilhelmsburg	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21107	Rudolfstraße 5	756 01 23-0
	verikom – Verbund für Interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V.	21109	Thielenstraße 3a	754 18 40

Integrationszentren im Bezirk Altona

Stadtteil	Träger	PLZ	Straße	Telefon
Altona	verikom – Verbund für Interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V.	22767	Hospitalstr. 109	238 55 83-10
Osdorf	verikom – Verbund für Interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V.	22549	c/o Stadtteilbüro Osdorfer Born, Kroonhorst 11	83 01 85 56

Integrationszentren im Bezirk Eimsbüttel

Stadtteil	Träger	PLZ	Straße	Telefon
Eimsbüttel	Interkulturelle Begegnungsstätte e.V.	20357	Schäferkampsallee 27	390 87 98

Integrationszentren im Bezirk Hamburg-Nord

Stadtteil	Träger	PLZ	Straße	Telefon
Barmbek-Süd	Diakonisches Werk Hamburg e.V.	22081	Barmbeker Markt 11	32 96 85 68

Integrationszentren im Bezirk Wandsbek

Stadtteil	Träger	PLZ	Straße	Telefon
Wandsbek	Caritasverband für Hamburg e.V.	22041	Wandsbeker Zollstr. 11	675 87 62 08
Steilshoop	Caritasverband für Hamburg e.V.	22309	Steilshooper Allee 53	46 00 72 23
Rahlstedt	Internationaler Bund e.V.	22143	Grubesallee 6	66 85 40-71/72

Integrationszentren im Bezirk Bergedorf

Stadtteil	Träger	PLZ	Straße	Telefon
Lohbrügge	Caritasverband für Hamburg e.V.	21031	Alte Holstenstraße 12	239 59 71-0
Bergedorf	Internationaler Bund e.V.	21035	Weidenbaumsweg 85	239 59 70 11

Integrationszentren im Bezirk Harburg

Stadtteil	Träger	PLZ	Straße	Telefon
Harburg-Zentrum	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21073	Krummholzberg 5	76 75 24 45
Heimfeld	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21075	Friedrich-Naumann-Straße 22	76 75 34 49
Neuenfelde	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21129	Seehofring 89	745 75 54

English (Englisch)

Here you can learn German!

You want to learn German and are looking for a suitable German course? In this flyer you will find the addresses of all the places where **integration courses** are offered in Hamburg.

In the integration course you learn the German language for daily use and receive important information about life in Germany.

The **providers of the integration courses** (addresses pages 20-23) or the **integration centres** (addresses page 10) advise you on how to obtain an **attendance entitlement** for the integration course.

Here you also receive **information** about the various integration courses (e.g. courses only for women, courses for illiterate persons, courses for young people), where there are suitable courses for you and when the courses begin.

Here your questions concerning the **attendance fee** and the possibilities of free attendance are answered. You can receive a voucher for the care of your children in a day nursery or take advantage of the **childcare** organized by the course provider.

Once all your questions have been answered, you can register to attend a course with a provider **of your choice** by presenting your attendance entitlement.

Should you be unemployed, your local **Job Centre** (team.arbeit.hamburg) can help you to attend German courses.

New: From 2009, Hamburg is offering German courses for persons with exceptional leave to remain and for asylum seekers. If you have lived in Germany for longer than six months and your exceptional permission to remain or your right of residence is valid for a period of six months, you may sign up at the Refugee Center, Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, tel.: 28 40 79-110 for a free German course.

German courses are held at many primary schools for the **mothers of pre-school children**. If you interested in this service, please have a word with your child's teachers.

We wish you every success in learning German!

Française (Französisch)

Ici vous apprenez l'allemand !

Vous souhaitez apprendre l'allemand et vous êtes à la recherche d'un cours d'allemand adapté ? Vous trouverez dans ce cahier toutes les adresses proposant des **cours d'intégration** à Hambourg.

Dans le cours d'intégration, vous apprendrez l'allemand dans son usage quotidien et vous recevrez d'importantes informations concernant la vie en Allemagne.

Les **dispensateurs de cours d'intégration** (adresses pages 20-23) ou les **centres d'intégration** (adresses page 10) vous conseillent sur la démarche à suivre pour obtenir un **droit de participation** au cours d'intégration.

Vous trouverez également ici des **informations** sur les différents cours d'intégration (p.ex. cours réservés aux femmes, cours pour analphabètes, cours pour adolescents), vous saurez où trouver des offres de cours adaptées à votre situation et vous apprendrez les dates de début des cours.

Nous répondons ici à vos questions concernant les **frais de participation** et les possibilités de participer gratuitement. Pour la prise en charge de vos enfants, vous pouvez obtenir un titre pour la garderie si le dispensateur de cours ne propose pas lui-même une **prise en charge des enfants**.

Lorsque vous avez obtenu réponse à toutes vos questions, vous pouvez vous inscrire aux cours avec le droit de participation auprès d'un dispensateur **de votre choix**.

Si vous êtes au chômage, votre agence pour l'emploi compétente (team.arbeit.hamburg) peut également vous permettre de participer à des cours d'allemand.

Nouveau : La Ville de Hambourg propose à partir de 2009 des cours d'allemand aux réfugiés et demandeurs d'asile tolérés en Allemagne. Si vous séjournez depuis plus de six mois en Allemagne et si votre permis de séjour provisoire « Aufenthaltsgestattung » ou certificat de tolérance « Duldung » est valable pour une période de six mois, vous pouvez vous inscrire à un cours d'allemand gratuit au centre de réfugiés « Flüchtlingszentrum », adresse : Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, tél. 28.40.79-110.

Pour les **mères d'enfants du cycle primaire**, des cours d'allemand sont mis en place dans de nombreux établissements d'enseignement primaire. Si cette offre vous intéresse, n'hésitez pas à en parler aux enseignants de votre enfant.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès pour votre apprentissage de l'allemand!

Türkçe (Türkisch)

Burada Almanca Öğrenebilirsiniz!

Almanca öğrenmek istiyor ve uygun bir almanca kursu mu arıyorsunuz? Hamburg'da **entegrasyon kursları** (uyum kursları) verilen yerlerin adreslerini bu broşürde bulabilirsiniz.

Entegrasyon kursunda günlük yaşamınız için Almanca dilini öğrenerek Almanya'daki yaşam hakkında önemli bilgiler öğreniyorsunuz.

Entegrasyon kurslarını veren kurumlar (Adresler sayfa 20-23) veya **entegrasyon merkezleri** (Adresler sayfa 10) **katılım hakkı** konusunda size bilgi verir.

Burada çeşitli entegrasyon kursları (örneğin: bayan için özel kurslar, okur yazarlık kursları, gençler için özel kurslar), sizin için uygun kursların nerede olduğu ve kursların ne zaman başlayacağı hakkında da **bilgi edinebilirsiniz**.

Burada **katılım ücreti** ve ücretsiz katılım hakkındaki sorularınız da cevaplandırılacaktır. Çocuklarınızın kreşte bakımı için kupon alabilme imkânına sahip olacağınız gibi kurs yerinde **ąocuk bakım hizmeti** de mevcuttur.

Tüm işlemler tamamlandıktan sonra katılım hakkını gösterir belgenizle **serbestąe seąebileceğiniz** bir kurs yerine kaydınızı yaptırabilirsiniz.

Şayet işsizseniz ilgili **Job-Center** (team.arbeit.hamburg) de Almanca kurslarına katılmanızı sağlayabilir.

Yeni: 2009 dan itibaren Hamburg ilticacilara ve ilticaya basvuranlar icin Almanca-Kurslarini destekliyor. Almanyada 6 aydan fazla yasiyorsaniz ve oturma izniniz veya oturma süreniz 6 ay sürüyorsa Iltica-Merkezinde Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, Tel. 28 40 79-110 ücretsiz Almanca-Kursuna yazilabilirsiniz.

Çocukları okul öncesi hazırlık sınıflarına giden anneler için birçok anaokulunda Almanca kursları verilmektedir. Bu tekliften yararlanmak istiyorsanız çocuğunuzun öğretmeni ile irtibata geçiniz.

Başarılar dileriz!

Српски / Srpski (Serbisch)

Ovde učite nemački!

Želite da naučite nemački i tražite odgovarajući tečaj za nemački? U ovoj svesci će te naći sve adrese na kojima se u Hamburgu nude **tečaji za integraciju**.

Na tečaju za integraciju učite nemački jezik za upotrebu u svakodnevnici i dobivate važne informacije o životu u Nemačkoj.

Ponđači tečaja za integraciju (adrese stranice 20 – 23) ili **centri za integraciju** (adrese strana 10) vam daju savet kako će te steći **ovlašćenje za sudelovanje** na tečaju za integracije.

Tu će te dobitit isto tako i **informacije** o raznim tečajima za integraciju (na primer tečaji samo za žene, tečaji za nepismena lica, tečaji za mlade), gde postoje za vas odgovarajuće ponude za tečaj i kada tečaji počinju.

Tu će vam odgovoriti na pitanja o doprinosu sudelovanja i o mogućnosti besplatnog sudelovanja. Za zbrinjavanje vaše dece možete dobiti bon za vrtić ili je moguće **zbrinjavanje dece** kod ponuđača tečaja.

Kad sva pitanja budu odgovorena možete se sa vašem ovlašćenjem za tečaj prijaviti za sudelovanje na tečaju kod ponuđača **vašeg izbora**.

Ako ste bez zaposlenja moguće je i da vam sudelovanje na tečaju za nemački omogući i za vaš nadležan centar za rad **Job-Center** (team.arbeit.hamburg).

Novo: Od 2009 Hamburg unapređuje **tečaje za nemački za izbeglice i osobe koje traže azil**. Ako živite već duže od šest meseci u Nemačkoj i vaša boravišna dozvola (Duldung ili Aufenthaltsgestattung) ima rok važenja od šest meseci možete se prijaviti za besplatan tečaj za nemački u centru za izbeglice **(Flüchtlingszentrum)** u Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, Tel.: 28 40 79 – 110.

Za **majke dece koje idu u predškolu** vode se u mnogim osnovnim školama tečaji za nemački. Ako se interesujete za ovu ponudu obratite se učitelju / učiteljici vašeg deteta.

Mnogo uspeha kod učenja nemačkog!

Русскии (Russisch)

Здесь Вы можете изучать немецкий язык!

Хотите учить немецкий язык и ищете подходящие языковые курсы? В этой брошюре указаны все адреса в Гамбурге, где предлагаются **интеграционные курсы**.

На интеграционных курсах Вы выучите повседневный немецкий язык и получите необходимую информацию о жизни в Германии.

У **организаторов интеграционных курсов** (адреса на страницах 20-23) или в **интеграционных центрах** (адреса на странице 10) Вы узнаете, как получить **право на участие** в интеграционных курсах.

Здесь Вас также получите **информацию** о различных интеграционных курсах (напр. курсах только для женщин, курсах для безграмотных, молодежных курсах) – где они проводятся и когда начинаются.

Здесь Вам ответят на вопросы об **оплате курсов** и о возможности бесплатного их посещения. Вы сможете получить талон на пребывание Вашего ребенка в яслях или же при самих курсах будет организован **присмотр за детьми**.

После того, как Вам ответят на все Ваши вопросы, Вы, имея право на участие, сможете записаться на **избранный Вами** курс.

В случае, если Вы безработный(ая), Вам поможет центр труда (**Job-Center**, team.arbeit.hamburg.) Вашего района.

Новинка: С 2009 г. город Гамбург поощряет посещение **курсов немецкого языка беженцами и претендентами на политическое убежище**. В случае, если Вы проживаете в Германии более 6 месяцев и Ваша отсрочка депортации (Duldung) или разрешение на проживание имеет шестимесячный срок действия, в центре беженцев **(Flüchtlingszentrum)** по адресу Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, тел. 28 40 79-110, Вы можете записаться на бесплатный курс немецкого языка.

Для **матерей детей, посещающих дошкольные классы**, курсы немецкого языка проводятся во многих начальных школах. Если Вас интересует это предложение, обращайтесь к учителям Вашего ребенка.

Желаем Вам успеха при изучении немецкого языка!

Kurdi (Kurdisch)

Li vir hûnê fêrî elmanî bin!

Hûn dixwazin fêrî elmanî bibin û li qurseke bas ya elmanî digerin? Di vê defterê de hûnê hemû navnîsanên kû li Hamburgê **qursê întegrasyonê** çêdikin bibînin.

Di qursa integrasyonê de hûnê fêrî zimanê elmanî ji bo bi kar anîna rojane bibin û agahiye girîng li ser jîyana li Elmanya bigrin.

Xwedîyê qursê integrasyonê (navnîsan rûpel 20-23) an jî **navendên integrasyonê** (navnîsan rûpel 10-11) wê alîkarî we bikin, da ku hûn **mafê beşdarbûnê** jibona qursa întegrasyonê bistînin.

Wekîdî jî, li vir hûnê **agahîyên** di derheqê qursê întegrasyonê ê cûda (wekî mînak, qursê tenê jibona jinan, qursê jibona kesên ku hîç ne çûne dibistanê (analfabêt), qursê jibona ciwanan), ka li kuderê jibona we qursê bas hene û kengî qurs dest pê dikin, de bistênin.

Li vir wê bersiva pirsên we di derheqê **mesrefa tevlîbunê** û derfetê (îmkanê) tevlîbûna bê pere de bên dayîn. Hûn karîn jibo miqatebûna zarokên xwe jibona baxçêzaroka bono bistînin an jî li cem xwedîyê kurse **miqatebûna zaroka** wê hebe.

Dema ku bersiva hemû pirsan hate dayîn, win karîn dest bi qayda mafêbeşdarbûnê jibo tevlîbûnaqursê li ba cihekî ku **hûn bixwazin** bikin.

Heke hûn bêkar bin **Job-Center** (team.arbeit.hamburg) ê we, ku berpirsyare, karê îmkanê besdarbûna qursa elmanî ji wera çêkê.

Nû: Ji 2009`a û pêda Hamburg **qursê elmanî jibo koçberên û penaberên ne qabûlkirî (bi duldung)** çedikê. Ger hûn ji şeş meha zêdetir li Elmanya dijîn û „Duldung“ an „Aufenthaltsgestattung“ ya we bi destûra şeşmehîya, hûn karin xwe li **navenda penabera** li Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, Tel. 28 40 79-110 jibo qursa elmanî ya bê pere qayd bikin.

Jibo **dayikên zarokên ku di sinifê berîdibistanêdene**, li gelek dibistanenpeşîn qursên elmanî tên çê kirin. Dema ku peywendîya we bi vî îmkanî hebê, ji kerema xwe bi mamosteyên zaroka xwere biaxifin.

Jibo fêrbûna elmanî gelek serkeftin!

اللغة العربية (Arabisch)

هنـــا تتعلـــم الألمـــاني

أترغـب بتعلـم اللغـة الألمانيـة و تبحـث عـن دورة لغـة مناسـبة ؟ سـتجد بهـذا الكتيـب جميـع العنـاوين فـي مدينـة هـامبورج الـتي تقـدم دورات الإنـدماج هـذه , فـي حـال التحاقـك بهـذه الـدورات فإنـك لـن تـدرس اللغـة الألمانيـة الـتي تحتاجهـا خـلال يومـك فحسـب بـل سـتأخذ معلومات عامه عن طبيعة الحيات فى آلمانيا

منظمـي دورات الإنـدماج (عنـاوينهم بالصـفحة 20) أو مـراكز الإنـدماج (عنـاوينهم بالصـفحة 10) يرشـدونك إلـى كيفيـة الإلتحـاق بهـذه الـدورات بالإضـافة إلـى ن و اخرىتقـديم معلومـات عـن دورات انـدماج مختلفـة (منهـا للسـيدات أو للأمـيي للشـباب) و معلومـات عـن تكـاليف الـدورة و امكانيـة حصـولك علـى إعفـاء مـن التكـاليف سـابقة الـذكر ,و فيمـا يخـص برعايـة أطفـالكم أثنـاء تلقيكـم الـدروس الأطفـال فـي امـاكن تابعـة لـه أو لـدى روضـة اطفـال. يقـوم المنظـم للـدورة برعايـة مدفوعـة التكـاليف

ات المطلوبـة بامكانـك حينئـذ تقـديم طلـبفـي حـال حصـولك علـى المعلـومنك الالتحـاق بـدورة لغـة تناسـبك لـدى اي منظـم مـن اختيـارك , فـي حـال العطالـة عـن العمـل سـتجد المسـاعدة لـدي مكتـب العمـل التـابع لـه حيـث يمكنـك هنالـك تقـديم طلـب لغـة بالدور التى تناسبك .

إبتـداء مـن 2009 تـدعم مدينـة هـامبورج دورات اللغـة هـذه حـتي بالنسـبة للـذين جديد و كـذلك لطـالبي حـق اللجـوء .لـديهم تصـريح بالبقـاء فـي ألمانيـا.

فـي حـال تواجـدك فـي المانيـا لمـدة تزيـد عـن سـتة أشـهر و اقامتـك تحمـل صـلاحية لمـدة ز اللاجئيـن فـيسـتة اشـهر علـى الأقـل يمكنـك التسـجيل بـدورة الغـة بالمجـان بمـرك التـالي: العنـوان

Flüchtlingszentrum, Adenauerallee 10,
20097 Hamburg, Tel.: 28 40 79-110

بالنسـبة للأمهـات اللواتـي لهـن أطفـال بسـن قبـل سـن التمـدرس , هنالـك عـروض لـدورات اللغـة الألمانيـة تقـدمها العديـد مـن المـدارس الإبتدائيـة ,فلمـن لديـه الرغبـة مـع مـدرس اطفالـه بشـكل مباشـر. فليتواصـل

تمنياتنـا بنجـاح دائـم بدراسـتكم للغـة الألمانيـة

فارسی/ دری (Persisch, Dari)

دراین مراکز میتوانید آلمانی یادبگیرید!

آیا شما میخواهید آلمانی یادبگیرید و به دنبال کورس های مناسب زبان آلمانی هستید؟ دراین دفترچه شما همه آدرس هایی را می یابید که در هامبورگ برای جذب خارجی ها **(کورس های اینتگکراسیون)** عرضه میشود.

در کورس های اینتگراسیون شما زبان آلمانی را برای رفع نیازهای روزمره فراگرفته و مهمترین اطلاعات لازم درباره زندگی در آلمان را بدست می آورید.

برگزارکنندگان کورس های اینتگراسیون (آدرس ها در صفحات ۲۰ تا ۲۳ آمده است) و همچنین **مراکز اینتگراسیون** (آدرس ها در صفحه ۱۰ آمده است) مشورت های لازم در باره شرایط شرکت در این کورس ها را در اختیار شما قرار میدهند.

شما در این مراکز همچنین **اطلاعاتی** در باره کورس های مختلف اینگراسیون (مانند کورس های زنان، کورس های سوادآموزی و کورس های جوانان) در یافت کرده و اطلاع خواهید یافت که چه کورس هایی برای شما مناسب بوده و این دوره ها کی شروع میشود.

در این مراکز به سؤالات شما در باره **شهریه کورس** یعنی مبلغی که شما باید بپردازید و امکان شرکت رایگان در این کورس ها پاسخ داده خواهد شد. برای نگهداری از فرزندان خود میتوانید یک کوپن (گوتشاین) برای مهد کودک دریافت کرده و یا از امکان **نگهداری کودکان** در خود کورس استفاده کنید.

بعد از اینکه به همه سؤالات پاسخ داده شد، میتوانید با در دست داشتن مدرک حق شرکت به برگزارکننده **کورسی که خوتان انتخاب کرده اید**، مراجعه کنید.

درصورتیکه بیکار هستید میتواند **مرکزکاریابی** مسؤل کار شما امکان شرکت تان در کورس های آلمانی را فراهم کند. **(team.arbeit.hamburg.de)**

مقررات جدید: ایالت هامبورگ ازسال 2009 برای **پناهجویانی که «دولدونگ» دارند و همچنین متقاضیان پناهندگی** کلاس های رایگان تدریس زبان آلمانی دایر کرده است. کسانیکه بیشتر از شش ماه درآلمان زندگی کرده و «دولدونگ» و به عبارت دیگر اقامت موقت شان (گشتاتونگ) حد اقل شش ماه اعتبار داشته باشد، میتوانند به **مرکز راهنمایی پناهجویان** مراجعه کرده و درآنجا در خواست خود برای شرکت در کلاسهای رایگان تدریس زبان آلمانی را ارائه دهند. آدرس این مرکز از این قرار است:

Flüchtlingszentrum, Adenauerallee 10, 20097 Hamburg, Tel. 284079-110

برای **مادرانی که فرزندانشان به مدرسه ابتدایی میروند**، در خیلی از خود مدارس ابتدایی کورس های زبان برگزار میشود. درصورتیکه به این کورس ها علاقه دارید، میتوانید با معلمین مدرسه فرزندتان صحبت کنید.

در آموزش زبان آلمانی برایتان آرزوی موفقیت میکنیم.

Integrationskurse im Bezirk Hamburg-Mitte

Liste der vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge zugelassenen Integrationskursträger in Hamburg (nach Bezirken), Stand 10.03.2009

Stadtteil	Anbieter von Integrationskursen / Kursträger	PLZ	Straße	Telefon
Hamburg-Altstadt	Inlingua Hamburg	20095	Spitalerstr. 1	325 88 70
	Rackow Schule gGmbH	20095	Schopenstehl 30	333 05 50
Neustadt	Colon	20354	Colonnaden 96	34 58 50
	Hamburger Volkshochschule	20459	Zeughausmarkt 32, Schule *)	428 41-32 38/33 04
St. Pauli	Why not? Das internationale Diakoniecafé	20357	Marktstraße 55	430 00 25
	Interkulturelle Begegnungstätte e.V., IKB	20359	Rendsburger Str. 10	39 35 15
	Interkulturelle Begegnungstätte e.V., IKB	20359	Simon-von-Utrecht-Str. 4 c	39 35 15
	Hamburger Volkshochschule	20357	Karolinenstr. 35	428 41-32 38/33 04
St. Georg	Passage gGmbH, Wege in den Beruf (für Frauen)	20097	Nagelsweg 14	24 87 48-0
	Caritasverband für Hamburg e.V.	20099	Danziger Straße 66	28 01 40 66
	Caritasverband für Hamburg e.V.	20097	Adenauerallee 10	284 07 91 19
	Stadtteilbildungszentrum e.V.	20097	Beim Strohaus 32	32 03 84 62
	uni-sprachkurse.de, Crisol e.V.	20099	Berliner Tor 11, c/o HAW	45 00 00 14
	Hamburger Volkshochschule	20099	Bei der Hauptfeuerwache 1, Schule *)	428 41-32 38/33 04
	Hamburger Volkshochschule	20099	Greifswalder Str. 40, Schule *)	428 41-32 38/33 04
	Arbeit, Bildung, Integration ABI e.V.	20099	Steindamm 9	53 78 99 60
	Arbeit, Bildung, Integration ABI e.V.	20099	Alexanderstraße 16	53 78 99 60
	AWO Landesverband S.-H. e.V.	20099	Kreuzweg 7	28 40 78 49 11
Hammerbrook	Grone Bildungsszentrum für Gastronomie und Ernährung	20097	Hammerbrookstraße 73	25 33 56 85
	Azubihilfe-Nachhilfe-Sprachkurse	20097	Nordkanalstraße 58	24 42 56 03
Borgfelde	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	20535	Bürgerweide 12 f	68 99 46 13
Hamm-Mitte	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	20537	Hübbesweg 9	219 61 72
	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	20537	Ebelingplatz 8, Schule *)	69 64 30 45
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	20537	Borstelmannsweg 68, Moschee *)	413 66 09 00
	CJD	20537	Hammer Landstr. 12 + 14	22 60 45 65
Horn	Deutsch-Türkischer Kultur- und Bildungsverein Hamburg e.V.	22119	Speckenreye 11, Schule	659 09 70
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22111	Letzter Heller 17 *)	413 66 09 00
Billstedt	Bilim	22111	Öjendorfer Weg 30/30 a, Kulturpalast	35 56 47 13
	Bilim	22119	Ruhmkoppel 14	35 56 47 13
	DAA – Deutsche Angestellten Akademie	22111	Möllner Landstraße 8-10	251 52 90
	Steinweg Schule	22111	Billstedter Hauptstraße 33-37	35 71 50 71
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22115	Mümmelmannsberg 75, Schule *)	413 66 09 00
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22115	Mümmelmannsberg 54, Grundschule *)	413 66 09 00
Billbrook	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22113	Billbrookdeich, Gesamtschule *)	413 66 09 00
Rothenburgsort	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	20539	Vierländer Damm 3a, Stadtteilzentrum*)	413 66 09 00
Veddel	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	20539	Wilhelmsburger Str. 2	789 99 66
	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	20539	Slomannstieg 1-3, Schule, Raum 34	789 99 66
Wilhelmsburg	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21107	Rudolfstr. 5	756 01 23 25
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21109	Dahlgrünring 2	750 89 86
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21109	Thielenstr. 3 a	754 18 40
	Rackow Schule gGmbH	21109	Koppelstieg 40, Kita	754 04 48
	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21107	Rotenhäuser Damm 58, Haus der Jugend	756 01 23 25
	SBB Kompetenz gGmbH	21107	Am Veringhof 11-13	219 03 67 10
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21109	Krieterstr. 11, Haus der Jugend	754 18 40
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21109	Erlerring 1	750 89 86
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21109	Stübenhofer Weg 11	750 89 86
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21109	Kirchdorfer Straße 175	42 90 25 72
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21109	Buddestr. 25, Schule *)	754 18 40
	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	21107	Mengestraße 20	754 18 40

Integrationskurse im Bezirk Altona

Altona-Altstadt	verikom (Verbund f. Interkult. Kommunikation u. Bildung e.V.)	22767	Hospitalstr. 109	238 55 83-10
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22767	Hospitalstr. 111	413 660 900
	Africa-Club e.V. Integrationszentrum von AfrikanerInnen	22767	Norderreihe 63	40 18 51 13
	Interkultureller Bildungsverein e.V., IBV	22767	Norderreihe 63	38 52 06
	Alevitischer Kulturverein Hamburg e.V.	22767	Goethestraße 37	389 27 24 / 41 35 01 63
	Amnesty for women	22767	Große Bergstraße 231	38 47 53
	Alsterbildungsring e.V.	22767	Neue Große Bergstr. 9	39 90 87 26
Sternschanze	Hamburger Volkshochschule	20357	Schanzenstr. 75-77	428 41 32 38/33 78
Ottensen	INCI e.V. (Intern. Cultur u. Inform. f. Frauen)	22765	Bei der Osterkirche 17	39 90 73 51
	INCI e.V. (Intern. Cultur u. Inform. f. Frauen)	22765	Zeißstr. 22-28	39 10 61 57
Othmarschen	Gehörlosenverband	22763	Bernadottestraße 126	88 09 91 76
Lurup	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	22549	Böttcherkamp 181, Schule *)	34 83 75 41

Integrationskurse im Bezirk Eimsbüttel

Liste der vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge zugelassenen Integrationskursträger in Hamburg (nach Bezirken), Stand 10.03.2009

Stadtteil	Anbieter von Integrationskursen / Kursträger	PLZ	Straße	Telefon
Eimsbüttel	Independencia	20357	Weidenallee 37	31 70 50 90
	KOM Gesellschaft für berufliche Kompetenzentwicklung	22525	Kieler Str. 208	319 91 60 11
Rotherbaum	Akademikerbund Hamburg e.V.	20146	Hallerstr. 70	98 26 16 55
Schnelsen	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22459	Röthmoorweg 9, Grundschule *)	413 66 09 00
Eidelstedt	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22532	Alte Elbgaustraße 12 *)	413 66 09 00
Stellingen	KOM Gesellschaft für berufliche Kompetenzentwicklung	22525	Molkenbuhrstr. 2, Schule *)	319 91 60 16
	KOM Gesellschaft für berufliche Kompetenzentwicklung	22527	Wegenkamp 9, Schule *)	319 91 60 16

Integrationskurse im Bezirk Hamburg-Nord

Barmbek-Süd	FAW Fortbildungsakademie der Wirtschaft gGmbH	22083	Spohrstr. 6	280 06 60
	FAW Fortbildungsakademie der Wirtschaft gGmbH	22083	Weidestraße 126	280 06 60
	Alsterbildungsring e.V.	22081	Holsteinischer Kamp 90	24 19 59 71
	Diakonisches Werk Hamburg	22081	Barmbeker Markt 11	32 96 85 68
Dulsberg	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22049	Elsässer Str. 27a *)	413 66 09 00
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22049	Alter Teichweg 200, Elternschule *)	413 66 09 00
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	22049	Dulsberg Süd 26, Kirche *)	413 66 09 00
Barmbek-Nord	Hamburger Volkshochschule	22305	Poppenhusenstr. 12	428 41 32 38/33 78
	SU-Bildungsakademie	22305	Poppenhusenstr. 12	28 80 08 84
Langenhorn	Bilim	22410	Käkenflur 30, ella Kulturhaus	35 56 47 09
	Bilim	22419	Dortmunder Str. 44, Kita	35 56 47 09
	Caritasverband für Hamburg e.V.	22419	Fibigerstraße 44	284 07 91 19

Integrationskurse im Bezirk Wandsbek

Wandsbek	Grone-Schule	22041	Holzmühlenstraße 86	734 35 77-10
Jenfeld	Samowar e.V.	22043	Gleiwitzer Borgen 32	65 49 10 13
	Samowar e.V.	22043	Bekkamp 50	65 49 10 13
	Samowar e.V.	22043	Öjendorfer Damm 53	65 49 10 13
Bramfeld	Integratio	22177	Bramfelder Chaussee 265	41 54 68 94
	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	22179	Turnierstieg 16, Haus C	69 64 11 15
Steilshoop	Hamburger Volkshochschule	22309	Gropiusring 43	63 99 73 28

Integrationskurse im Bezirk Bergedorf

Lohbrügge	Caritasverband für Hamburg e.V.	21031	Alte Holstenstraße 12	23 95 97 10
	Caritasverband für Hamburg e.V.	21031	Fritz-Lindemann-Weg 2 (KiFaZ)	23 95 97 10
Bergedorf	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	21033	Oberer Landweg 27	72 55 52 21
	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	21033	Billwerder Billdeich 622, Schule	72 55 52 21
	Su Bildungsakademie Bergedorf	21029	Weidenbaumsweg 19	67 95 78 49
	Internationaler Bund e.V.	21035	Weidenbaumsweg 85	23 95 97 00
Allermöhe	Caritasverband für Hamburg e.V.	21035	Otto-Grot-Str. 90 (KiFaZ)	23 95 97 10
	Caritasverband für Hamburg e.V.	21035	Herbert-Pardo-Weg 112, Mädchentreff *)	23 95 97 10

Integrationskurse im Bezirk Harburg

Harburg	Hamburger Volkshochschule	21073	Eddelbüttelstr. 47 a	428 88 62 32
	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21073	Krummholzberg 5	76 75 24 45
	Alsterbildungsring e.V.	21073	Schlossmühlendamm 8-10	85 10 78 38
	Deutsch-Türkischer Kultur- und Bildungsverein Hamburg e.V.	21073	Schwarzenbergstraße 72, Schule *)	428 88 59-0
	Türkische Gemeinde in Hamburg e.V., TGH	21073	Buxtehuder Str. 7 *)	413 66 09 00
Wilstorf	Hamburger Volkshochschule	21077	Kapellenweg 63a	428 88 62 32
Heimfeld	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21075	Friedrich-Naumann-Str. 22	76 75 34 49
	SBB Kompetenz gGmbH	21075	Zum Fürstenmoor 1	25 77 68 70
Hausbruch	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	21147	Stubbenhof 1	69 64 30 45
Neugraben-Fischbek	Interkulturelle Bildung Hamburg e.V., IBH	21147	Quellmoor 24, Schule *)	69 64 30 45
	SBB Kompetenz gGmbH	21149	Ohrnsweg 4, Mietercafe Sandbek	25 77 68 70
Neuenfelde	Bürgerinitiative ausländische Arbeitnehmer e.V.	21129	Seehofring 89	745 75 54

*) Bei Interesse an diesem Kurs bitte Kursträger vorher anrufen!